

STATEMENT OF ORIGINALITY

Herewith I declare that the research paper I wrote as a partial fulfillment of the requirements for the Sarjana degree and submitted to the English Education Department, the Faculty of Education and Letters wholly constitutes my own original scientific writing.

As for the other persons' works whose ideas are quoted in this paper have been referred to appropriately in accordance to the prevailing legal and intellectual ethic in the world of scientific writing tradition.

However, if the originality of this paper either partially or wholly is, later on, proved or it falls under convincing plagiarism, I would be prepared to receive any consequences in the form of any sanction such as losing my related academic degree obtained from the institution as well as other rules prevailing in Indonesia.

Serang, June 12th, 2021



Harsya
SRN. 161230045

ACKNOWLEDMENT

In the name of Allah most gracious, most Merciful, the Compassionate

Praise be to Allah the Lord of the world and the Almighty, because of his blessings I could finally finish my paper to attain the degree of Sarjana. Peace and salutation always to prophet Muhammad SAW, peace be upon him, who has brought all of people around the world from the darkness to the lightness. The researcher realizes and feels very sure that without his blessing, mercy, and guidance, it would be impossible to finish this paper. In addition, this paper would not be finish without the help of others. Hereby, the researcher would like to express his profound gratitude and appreciation to:

- A. Prof. Dr. H. Fauzul Iman, MA as the Rector of the State Islamic University of Sultan Maulana Hasanuddin Banten.
- B. Dr. H. Subhan, M. Ed, as the Dean of Faculty of Education and Teacher Training.
- C. Dr. H. Abdul Muin, S. Ag., M.M, the head of English Education Department.
- D. Hj. Eulis Rahmawati, M.Pd, as the first advisor who has been very helpful, kind and patient in giving advice, ideas, guidance, give criticism and constructive suggestions on the process of paper arrangement.
- E. Dr. Hj. Selnistia Hidayani, M.Pd, as the second advisor who has given the helpful correction, a very good advices as well suggestion and encouragement during the consultation.

The researcher realizes that this paper is far from being outstanding, but the researcher expects that this paper will give worthwhile contributions to all readers.

Serang, June 12th, 2021

The writer

ABSTRACT

Harsya. 161230045. 2021. An Analysis of Translation in The Dialogues of a Film entitled Green Book by Peter Farrelly (A Content Analysis Of Movie “Green book”). (Undergraduate Research Paper, Department of English Education, Faculty of Education and Teacher Training, The State Islamic University Sultan Maulana Hasanuddin Banten). Adviser: Hj. Eulis Rahmawati, M.Pd. and Dr. Hj. Selnistia Hidayani, M.Pd.

The theory used in this reseach is a theory by Hendrik Gottlieb about translation strategies. This research is conducted on the research question: 1) What are the strategies used by the translator in subtitling “Green Book” movie? 2) What are the most and the least frequent strategies used in subtitling “Green Book” movie? The method of this research is descriptive qualitative. The research conducted in the Green Book Movie. The researcher as the main subject of the research instrument by reading and understanding the references which support this research. The researcher analyzed the data by doing some steps: 1)Selecting, watching and observing the Green Book movie 2) Taking note and mark anything that is related to kind of strategies of translation 3) Describing the strategies translation data and give the reason why it can be apart of that strategies 4) Classifying the data which kind strategies translation. The result of the research shows that the number of the subtitling strategies which are found in greenbook movie is 50 utterance (100%). The result show that there are 1 (2%) utterance of expansion strategy , 17 (34%) utterance of paraphrase strategy , 14 (28%) utterance of Transfer strategy , 4 (8%) utterance of imitation strategy , 14 (28%) utterance of deletion strategy. There are only five strategies out of ten strategies applied by the translator in translting subtitle in greenbook movie, and Paraphrase is the strategy more frequently used by the translator in the movie.

Key words: *Descriptive Qualitative, Movie, Translation Strategy.*

THE ADVISERS' APPROVAL

This is to certify that the undergraduate research paper of
Harsya entitled
“An Analysis of Translation in The Dialogues of a Film entitled Green Book by
Peter Farrelly (A Content Analysis Of Movie “Green book”)”
has been approved by the research paper advisers for further approval by the board
of Examiners.

Serang, June 17th, 2021

Adviser I,



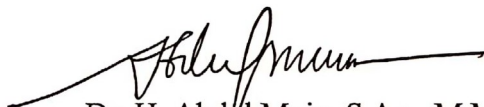
Hj. Eulis Rahmawati, M.Pd
NIP 197907132003122002

Adviser II,



Dr. Hj. Selnistia Hidayani, M.Pd
NIP 198011112008012018

Acknowledged by:
The Head of English Department



Dr. H. Abdul Muin, S.Ag., M.M.
NIP 19710923 199903 1 003

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION IN THE DIALOGUES OF A FILM
ENTITLED GREEN BOOK BY PETER FARRELLY
(A CONTENT ANALYSIS OF MOVIE “GREEN BOOK”)**

By:

Harsya
SRN. 161230045

Under the Supervision of:

Adviser I



Hj. Eulis Rahmawati, M.Pd
NIP 197907132003122002

Adviser II



Dr. Hj. Selnistia Hidayani, M.Pd
NIP 198011112008012018

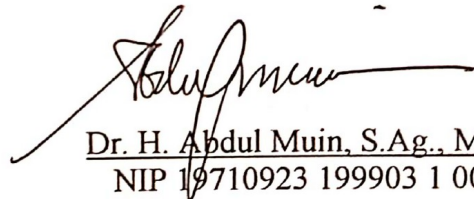
Acknowledged by:

The Dean of Education and
Teacher Trainings Faculty



Dr. H. Subhan, M.Ed.
NIP 19680910 200003 1 001

The Head of English Department



Dr. H. Abdul Muin, S.Ag., M.M.
NIP 19710923 199903 1 003

THE BOARD OF EXAMINERS' APPROVAL

This is to certify that the undergraduate research paper of Harsya has been approved by the board of examiners as a partial fulfillment of the requirement for the degree of Sarjana in English Education.

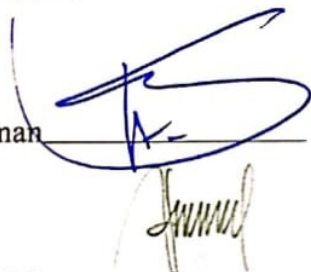
Serang, June 17th, 2021

The Board of Examiners:

Dr. Apud, M.Pd

NIP. 19710117 200312 1 002

Chairman



Afif Suaidi, S.S., M.Hum.

NIP. 19871228 201903 1 003

Secretary



Dr. H. Abdul Muin, S.Ag., M.M.

NIP 19710923 199903 1 003

Examiner I



Tri Ilma Septiana, M.Pd

NIDN. 0430098703

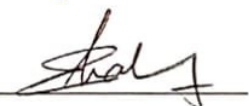
Examiner II



Hj. Eulis Rahmawati, M.Pd

NIP 197907132003122002

Adviser I



Dr. Hj. Selnistia Hidayani, M.Pd

NIP. 198011112008012018

Adviser II



DEDICATION

This research paper is dedicated to:
The writer's beloved family especially his parents as his first
respected human being:
(Haerudin (Alm) and Sarinah)

For all prayers, motivation, advice, and never ending love.

MOTTO

Believe in yourself and all that you are. Know that there is something inside you that is greater than any obstacle

Percayalah pada dirimu dan semua yang kamu miliki. Kamu harus sadar bahwa kamu lebih besar daripada hambatan yang kamu hadapi

-Christian D. Larson-

A Brief Biography

The Writer, Harsya, was born in Jakarta, on April 04th, 1998. He is the third child, out of three of Haerudin (Alm) and Sarinah. He finished His elementary education at SDN Rawa Terate 02 Petang in 2010, whereas his junior educations were respectively finished at MTsN 31 Jakarta in 2013, senior educations at MAN 8 Jakarta in 2016. He continues his study at the State Islamic University of Sultan Maulana Hasanudin Banten at English Education Department program, Education and Teachers Trainings Faculty in 2016.

During his time in studentship, he was involved at extracurricular organization namely:

1. Perakitan Komputer at MTsN 31 Jakarta (2012-2013)
2. Tim Basket at MAN 8 Jakarta (2015)
3. OSIS at MAN 8 Jakarta (2015-2016)
4. HMI Kom. Ushada at UIN BANTEN (2017)
5. HMI Kom. Tarbiyah at UIN BANTEN (2019)
6. Association of English Student at English Education Department (2017-2018)

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF ORIGINALITY.....	1
ACKNOWLEDMENT.....	ii
THE ADVISERS' APPROVAL.....	v
THE BOARD OF EXAMINERS' APPROVAL.....	vii
DEDICATION.....	viii
MOTTO.....	ix
A Brief Biography.....	x
TABLE OF CONTENTS.....	xi
LIST OF APPENDICES.....	xiii
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
A. Background Study.....	1
B. Limitations of the Research.....	4
C. Statements of the Problem.....	4
D. The Objective of the Study.....	5
E. Significance of the Study.....	5
F. The Previous Research.....	5
CHAPTER II THEORITICAL FRAMEWORK.....	8
A. Translation.....	8
B. Subtitle.....	15
C. Dialogue.....	25
D. Film.....	35
CHAPTER III METHODOLOGY OF RESEARCH.....	38
A. Research Method.....	38
B. Place and Time of Reserch.....	40
C. Instrument.....	40

D. Method of Colecting Data.....	41
E. Method of Data Analysis.....	42
CHAPTER IV RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION.....	44
A. Findings.....	44
B. The Discussion of the Findings.....	45
CHAPTER V CONCLSLUSION AND SUGRESSION.....	74
A. CONCLUSSION.....	74
B. SUGGESTION.....	75
BIBLIOGRAPHY.....	76
APPENDICES.....	78

LIST OF APPENDICES

Appendix 1 The Decison letter from the head Master of UIN SMH Banten.....	73
Appendix 2 The letter of Research Permits from the Head of Tarbiyah and Teachers' Training Faculty UIN SMH Banten.....	75
Appendix 3 Consultation book.....	77